



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЮУрГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Тема

Особенности перевода табуированной лексики в киноиндустрии

Выпускная квалификационная работа
по направлению 45.03.02 Лингвистика

Направленность программы бакалавриата
«Перевод и переводоведение»

Проверка на объем заимствований:

81,11 % авторского текста

Работа рекомендуется к защите
рекомендована/не рекомендована

«14» июня 2019 г.

зав. кафедрой английской филологии

Афанасьева Ольга Юрьевна

Выполнила:

Студентка группы ОФ-403/074-4-1

Панфёрова Алина Сергеевна

Научный руководитель:

к.ф.н., доцент кафедры английской
филологии

Буланов Павел Георгиевич

Челябинск, 2019

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. ТАБУИРОВАННАЯ ЛЕКСИКА КАК ФЕНОМЕН	6
Возникновение феномена табуированной лексики	6
Определение и суть термина «табуизм»	7
Классификация табуированных единиц и функции их употребления	8
Эвфемизмы и дисфемизмы как средства преодоления табуированности в языке	10
Явление табуированной лексики в русском и английском языках	11
Предпосылки использования табуизмов	15
Развитие феномена табуированной лексики в обществе и искусстве	16
Функции табуированных единиц в киноиндустрии	17
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1	21
ГЛАВА 2. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТАБУИРОВАННОЙ ЛЕКСИКИ В КИНОИНДУСТРИИ И АНАЛИЗ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ СТРАТЕГИЙ В ОТНОШЕНИИ ДАННОГО ФЕНОМЕНА	22
Анализ перевода на материале сериала «Молокососы» (“Skins”, Великобритания)	23
Анализ перевода на материале фильма «Цельнометаллическая оболочка» (“Full Metal Jacket”, США)	26
Анализ перевода на материале фильма «Большой Лебовски» (“The Big Lebowski”, США)	27
Анализ перевода на материале фильма «Волк с Уолл-Стрит» (“The Wolf of Wall-Street”, США)	29
Анализ перевода на материале сериала «Люцифер» (“Lucifer”, США)	30
Анализ разных вариантов перевода на материале фильма «Омерзительная восьмерка» (“The Hateful Eight”, США)	31
Анализ перевода фильма «Ночной дозор» (Россия)	36
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2	42
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	44
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	46

ВВЕДЕНИЕ

Данная дипломная работа посвящена изучению особенностей перевода табуированной лексики в киноиндустрии.

Актуальность исследования объясняется использованием табуизмов во многих сферах нашей жизни. Табуизмы в киноиндустрии представляют особый интерес при переводе их на другие языки, и в научной литературе нет единого подхода к переводу табуированной лексики, нет единого мнения, чем руководствоваться при переводе таких слов и в какой мере передавать их смысл.

Научная новизна исследования состоит в том, что в нем проводится сравнительный анализ табуированной лексики на основе видеоматериалов американского, британского и российского кинематографа, из которого впоследствии мы выводим переводческие стратегии, примененные в ходе перевода табуизмов. Как известно, речь героев кинофильмов максимально приближена к живой разговорной речи, поэтому мы считаем, что исследование приемов и стратегий перевода табуированной лексики поможет расширить сферу знаний в данной области лингвистики.

Объектом исследования является перевод табуизмов, использованных в эпизодах американских, британских и российских кинофильмов и телевизионных шоу в языковой паре английский язык - русский язык.

Предметом исследования являются особенности перевода табуизмов, а также приемы и стратегии перевода таких единиц на материале кино и телевидения.

Целью работы является переводческий анализ табуированной лексики на английском и русском языках и их переводов, выявление стратегий

перевода и приемов сохранения, создания или передачи единиц табуированной лексики в процессе перевода.

Достижение поставленной цели предполагает решение следующих задач:

- 1) анализ возникновения и определение феномена табуированной лексики;
- 2) выявление разновидностей табуированной лексики на материале русского языка и английского языка;
- 3) рассмотрение функций употребления табуированных единиц;
- 4) исследование табуированных слов на основе материалов киноиндустрии, их перевод и способы их передачи на язык перевода;
- 5) рассмотрение стратегий передачи табуированности.

Основными методами исследования являются сопоставительный анализ и ряд процедур лингвистического анализа: контекстуальный и семантический.

Теоретической базой исследования являются работы отечественных исследователей в области лингвистики и социолингвистики: Акимовой М., Жельвиса В.И., Зеленина Д.К., Слепцова П.А., Гришевой К. А., Кондратей М. В., Ткаченко В. В. и других.

Практической базой исследования в данной дипломной работе послужили материалы кинофильмов и эпизоды телесериалов.

Теоретическая значимость данного исследования, во-первых, определяется его вкладом в изучение проблем, связанных с переводческими стратегиями; во-вторых, заключается в рассмотрении понятия

«табуированная лексика» в качестве языковой категории, а также в анализе средств её выражения.

В соответствии с задачами на защиту выносятся следующие положения:

- Общий уровень социальной приемлемости табуизмов в России не позволяет передать при переводе на русский язык табуированную лексику абсолютными эквивалентами;
- При переводе табуированной лексики применяются различные переводческие трансформации, наиболее распространенными из которых являются лексические замены и опущения;
- При переводе переводчик придерживается определенной стратегии, которую он избирает в зависимости от цели употребления табуизма, от частоты использования таких единиц, при этом заложенная экспрессия в большинстве случаев теряется.

Данная работа включает введение, две главы (теоретическую и практическую), заключение и библиографический список.

ГЛАВА 1. ТАБУИРОВАННАЯ ЛЕКСИКА КАК ФЕНОМЕН

Возникновение феномена табуированной лексики

Табу сопровождает всю историю человечества, но в наибольшей мере табуирование слов и выражений характерно для первобытной поры. Существовали табу, связанные с охотой, рыболовством; со страхом перед болезнями, смертью; с верой в «сглаз», порчу. Также для разных половозрастных групп были свои запреты: свои табу были у девушек и у юношей до брака, у жрецов и шаманов и так далее.

Словесные табу могли быть разного происхождения. Известный фольклорист и этнограф Д. К. Зеленин полагал, что первые словесные запреты возникли из простой осторожности первобытных охотников: они думали, что чуткие звери, понимающие человеческий язык, могут их подслушать и тем самым избежать капканов или стрел. [3, с. 119]

Источником табу могла быть и неконвенциональная (безусловная) трактовка знака: древний человек относился к слову не как к условной, внешней метке предмета, а как к его неотъемлемой части. Акт говорения представляется конкретным «вещанием» жизни – смерти. «Сила традиции, связанной с мифологией, и живая обрядность были питательной средой и реальным фоном, через которые воспринималось фольклорное слово». [4, с. 98]. Поскольку каждое слово имело свою собственную «жизнь», многие народы делили слова на добрые и злые. Выявляются общие сквозные идеи, пронизывающие древние верования, их объединяет одно – вера в магическую силу Слова, Логоса.

Боязнь же опасных слов постепенно приводила к появлению табуированных слов, которые заменялись эвфемизмами, но и они вскоре

табуировались и заменялись новыми эвфемизмами. Это приводило к быстрому обновлению словаря в древности. [10]

Определение и суть термина «табуизм»

Табуизмы, или табуированная лексика – слой лексики в языке, являющиеся табу по соображениям религиозным, мистическим, моральным, по политическим соображениям хорошего вкуса в обществе или в каких – то его слоях, либо при конкретных ситуациях. [38]

Запретные слова, также называемые табуизмами, ненормативной лексикой, ругательствами и оскорбительной речью, - это слова, которые не должны произноситься вообще или, по крайней мере, не в вежливом разговоре, поскольку они считаются неуместными или аморальными. Запрещенные слова. Табуированные единицы используются для того, чтобы сделать язык, на котором мы говорим, более наглядным или графичным, как это делают метафоры, дать ситуации или фразе больше эмоциональности. Они добавляют эмоциональный оттенок к языку и могут передавать сильные мысли, идеи, взгляды и мнения так, как не смогут табуированные слова.

Слово «табу» происходит от полинезийского языка и означает «запрещено». Запрещенные слова, как следует из их названия, связаны с запретными действиями. Важно отметить, что то, что считается языком табу, определяется культурой, а не тем, что присуще языку. Это означает, что запрещенные слова и выражения отражают обычаи и взгляды людей, принадлежащих к определенному обществу или культуре. А новые слова, заменяющие слова – табу, получили название – эвфемизмы и стали ещё одним источником образования синонимов в языкознании. Эвфемизм (греч. εὐφήμη – «благоречие») – нейтральное по смыслу и эмоциональной «нагрузке» слово или описательное выражение, иностранное слово или бессмысленное созвучие, обычно используемое в текстах и публичных

высказываниях для замены других, считающихся неприличными или неуместными, слов и выражений. [38]

Классификация табуированных единиц и функции их употребления

Табуированная лексика классифицируется по следующим категориям:

- Сакральные табу, например, произнесение имени Бога в иудаизме,
- Мистическое табуирование на произнесение названия дичи, на которую охотятся,
- Лексика, скрывающая неудобство, связанное с необходимостью выйти в туалет и т. п.,
- Обценная лексика - сегмент, включающий в себя вульгарные, грубые и грубейшие (похабные, непристойные) бранные выражения, часто выражающие спонтанную речевую реакцию на неожиданную (обычно неприятную) ситуацию.

Обценная, или ненормативная лексика - наиболее распространенный вид табуированной лексики. Нет единого подхода к различению понятий «табуированная лексика» и «ненормативная лексика», поэтому часто эти сочетания выступают как синонимичные другу другу и несут одно и то же определение и функции. [6]

Специалисты называют различные функции употребления ненормативной лексики в речи:

- повышение эмоциональности речи;
- разрядка психологического напряжения;
- оскорбление, унижение адресата речи;
- демонстрация раскованности, независимости говорящего;

- демонстрация пренебрежительного отношения к системе запретов;
- демонстрация принадлежности говорящего к «своим» и другие функции, в зависимости от случая употребления. [1, с. 47]

Как правило, при переводе на русский язык утрачиваются единицы, выражающие раскованность, пренебрежительно отношение и лексемы, демонстрирующие принадлежность говорящего к «своим». Исходные единицы передаются либо частичными эквивалентами, либо вовсе опускаются. Тем не менее, степень передачи табуизма будет определяться жанром и в некоторых случаях целевой аудиторией.

В.И. Жельвис выделяет 27 функций ненормативной лексики, хотя здесь иногда смешаны первичные и вторичные функции, и деление иногда выглядит слишком подробным:

как средство выражения профанного начала, противопоставленного началу сакральному, некий вызов индивида обществу. Форма «лингвистического бунта, лежит в основе, например, подростковой копролалии; эмоционально-катартическая, очищающая сознание индивида в сложных ситуациях и обращенная к себе; средство понижения социального статуса адресата; средство установления контакта между равными людьми; средство дружеского подтрунивания или подбадривания; «дуэльное» средство, отражающее стремление участников коммуникации померяться силами с точки зрения умения пользоваться родным языком; выражает отношение двух к третьему как «козлу отпущения»; криптолалическая функция, чаще всего, как прямая цитата из известного той или иной социальной группе анекдота или фразы; для самоподбадривания; для самоуничижения; представить себя «человеком без предрассудков», функция быстрого дауншифтинга, когда образованному пользователю или

пользовательнице нужно проскочить в беседе несколько этажей социальной лестницы; реализация «элитарности культурной позиции через её отрицание», символ сочувствия угнетённым классам; нарративная группа — привлечение внимания; апотропаическая функция — «сбить с толку»; передача оппонента во власть злых сил; «магическая» функция, пожелание адресату выполнить действие, которое зачастую невозможно выполнить без вмешательства магических сил; ощущение власти над «демоном сексуальности»; демонстрация половой принадлежности говорящего; эсхрологическая функция (ритуальная инвективизация речи); в психоанализе применяется для лечения нервных расстройств; патологическое сквернословие; инвектива как искусство; инвектива как бунт; как средство вербальной агрессии; деление на разрешенные и неразрешенные группы; как междометие. [2]

Как правило, в обществе ненормативная лексика используется либо для унижения, для выражения чрезмерной эмоциональности, либо для усиления сказанного.

Эвфемизмы и дисфемизмы как средства преодоления табуированности в языке

Ранее нами был упомянут термин «эвфемизм», основной функцией которого выступает замена грубых, неприличных или неуместных в данном контексте выражений нейтральными эквивалентными словами или словосочетаниями.

В противопоставление по указанной функции выдвигается понятие «дисфемизмы», которые также широко распространены в текстах журналистской направленности, цель которых состоит в преднамеренном огрублении речи, при этом подрывая общие правила коммуникативного комфорта, чтобы передать большую выразительность и экспрессию.

Эвфемизмы и дисфемизмы, в отличие от большинства лексических средств и явлений языка, особенно чувствительны к изменениям в культуре человеческих отношений и моральным оценкам определенных явлений общественной жизни. То, что кажется эвфемизмом на одном этапе развития общества, часто перестает быть таковым на следующем, превращаясь в средство, которое, с точки зрения большинства говорящих на данном языке, называет объект слишком прямо, то есть становится дисфемизмом. В дополнение к фактору времени, также важен социальный фактор: в разных лингвокультурных средах существует различные представление о том, что является «приличным» и «неприличным» и, соответственно, о том, что можно приобретать эвфемистическое обозначение.

Таким образом, понятия эвфемии и дисфемии; эвфемизации и дисфемизации взаимосвязаны, но прежде всего как функциональные противоположности.

Тем не менее, эти явления в языке соотносятся друг с другом и из-за социальных изменений в обществе и преобразований в области культуры могут превращаться одно в другое. Табу, обуславливающее использование эвфемизмов и дисфемизмов, служит препятствием для употребления этически недопустимых дисфемизмов в речи. [8]

Явление табуированной лексики в русском и английском языках.

Учеными установлено, что русская табуированная лексика, также известная как ненормативная, имеет древние славянские и индоевропейские корни. Современные исследователи не рассматривают всерьёз бытующее в русском народе ненаучное представление о том, что ненормативная лексика была заимствована русскими из татарского во время татаро-монгольского ига. При этом предлагаются различные варианты этимологии основных

словообразовательных корней, однако все они, как правило, восходят к индоевропейским или праславянским основам.

Разновидностью ненормативной лексики, получившей большое распространение в русском языке, является русский мат, насчитывающий 6-7 словооснов. В русском языке присутствует также несколько десятков других обценных слов, не являющихся матерными и значительно менее табуированных, но тоже считающихся «неприличными». [7]

В английском языке ненормативную лексику и сквернословие в целом принято понимать под словом профанация (от англ. *profanity*). С точки зрения речевого узуса английская обценная лексика – это *fillers* - заполнители речи, иными словами, слова-паразиты. Использование в речи профанации считается современным обществом грубым и непристойным, поскольку при этом, как правило, происходит унижение личности и выражение собственных негативных эмоций. В этом случае профанация принимает форму словесных выражений, но также может включать в себя жесты, которые также воспринимаются как отклоняющееся поведение и оскорбление чего-либо.

Другим достаточно узким определением термина «профанация» является использование табуированной лексики или религиозных фраз для выражения неуважения к Богу и религии. Религиозную профанацию также называют богохульством (от англ. *blasphemy*). Произнося «Боже!» (“God!”) или «Иисус!» (“Jesus Christ!”) для выражения удивления или беспокойства является в понимании многих людей богохульством. Во многих мировых религиях, таких как ислам и христианство, сквернословие считается грехом.

Говоря о явлении табуированной лексики в английском языке, важно отметить, что важную роль в этом вопросе играет восприятие человека к той или иной профанации. Для одних выражение «сырье» (“*crude*”) является

грубым, другие же считают гораздо более оскорбительными слова «черт» (“damn”) или «тошнить» (“puke”). Также важно пояснить, что люди, применяющие ненормативную лексику в своей речи, не всегда имеют цель оскорбить кого-то, чаще всего это просто выражение сильных негативных эмоций (к примеру, сильной неприязни). Некоторые люди могут использовать профанацию в качестве юмора и для разрядки обстановки.

Наиболее часто употребляемые в английской речи ненормативные выражения:

Fag. Может употребляться для обозначения человека с нетрадиционной сексуальной ориентацией или, в большинстве случаев,

для обозначения очень неприятного человека.

Ass. Как правило, не употребляется самостоятельно, а входит в состав более сложных конструкций: «тащи отсюда свою задницу» (“get your ass from here”), «поцелуй меня в задницу» (“kiss my ass”).

Bitch. Как правило, используется в адрес неприятной женщины. Как и слово «задница», может употребляться в виде выражений: «у меня было сложное время» (“I had a bitch of time”). Также может использоваться в качестве глагола: «они жалуются на свои проблемы» (“They bitch about the problem”). Однако в форме прилагательного значение приобретает позитивный оттенок, обозначая что-то очень приятное: «крутая тачка» (“A bitching car”).

Damn. Глагол, проклинаящий кого-то или что-то. Относится к мягким ненормативным выражениям, иногда используется для выражения разочарования или удивления. [9]

Однако непосредственно при переводе табуированных единиц следует принимать во внимание все имеющиеся в английском языке категории слов ненормативной лексики:

- 1) части тела и телесные выделения;
- 2) секс и оскорбления, связанные с сексуальной ориентацией;
- 3) религия (чертов, дьявол, черт);
- 4) расовые оскорбления (так называемые этнофоллизмы)

Английская табуированная лексика зачастую сводится к использованию ненормативных единиц (например, "F"-слово и его производные), однако такие лексемы не всегда выражают оскорбление и попытку унижить собеседника в каком-либо плане, а в большинстве случаев применяются для выражения экспрессивности, отражают образ говорящего. Наблюдается тенденция постоянного использования табу в результате стирания границ между понятиями «нормативная и ненормативная лексика». Однако в русском языке и в обществе, и в кино по соблюдением хорошего тона неприемлемо использовать без цензуры табуизмы (ненормативную лексику в особенности), большинство лексем, не считающихся табуированными в английском языке, считаются таковыми в русском. Поэтому при переводе табуизмов следует обращаться к специализированной литературе, к словарям обценной лексики, чтобы определить равнозначность эквивалентов в двух языках.

Предпосылки использования табуизмов

Ненормативная лексика прочно вошла в нашу жизнь. Социальными исследованиями было выявлено, что в течение своей жизни каждый из нас употребляет ругательное слово около 230 тысяч раз.

Основными социально-политическими и психологическими факторами, определяющими на настоящий момент развитие распространение ненормативной лексики, являются следующие:

1) Современное общество — это общество, в котором реально осуществлены принципы политической свободы. С одной стороны, все слои общества получили возможность активно проявить себя в политических организациях, в рыночных отношениях, люди проявляют активность в общественной жизни. С другой стороны, сдержанная ранее активность многих членов общества выплеснулась наружу, в том числе и в форме агрессивности, грубости, вызывающего, неконтролируемого поведения.

2) Свобода слова стала наиболее заметной политической реальностью в современном обществе.

3) Современный мир — это глобализованный мир. Мир, в котором нет четких этнических и культурных границ. Развитие технологий позволяет за пару секунд переслать информацию из одного конца Земли в другой. В результате стирания границ, смешения языков «растворяется» культурное наследие каждой нации. Это напрямую связано с употреблением и распространением ненормативной лексики. В сознании человека исчезает табу на употребление ненормативной лексики, несущее историко-культурный характер.

4) Культурная дезинтеграция: интенсивные модернизационные процессы, некритичное заимствование извне и внедрение экономических, политических и культурных моделей, разрушение базовых ценностей христианской культуры и расширение нетрадиционных религий, манипулирование с помощью СМИ общественным сознанием, целенаправленное навязывание асоциальных и противоправных эталонов поведения и стилей жизни, проявляющееся в низком уровне

цивилизованности, в упадке трудовой этики, растущей агрессивности, росте преступности. [7]

Развитие феномена табуированной лексики в обществе и искусстве

Табуирование ненормативной лексики — явление сравнительно позднее, однако ко второй половине XVIII века её использование в печатных изданиях перестало быть возможным, и широко использующие ненормативную лексику стихотворения Ивана Баркова распространялись исключительно в списках. С 1990-х гг., когда цензурные запреты исчезли, общенная лексика шире проникает в *литературу*, используя в различных функциях. [14]

Брань на *экране* – один из самых радикальных и спорных приемов, используемых кинематографистами. В эпоху немого кино ненормативная лексика, как разновидность табуизмов, на экране была вполне обычным явлением, правда, кроме самих кинематографистов догадывались об этом лишь зрители, способные читать по губам. После прихода звука в кино в ряде стран были приняты законы, призванные регламентировать использование кинематографистами ненормативной лексики. Отмена в 1967 году «Кодекса Хейса», запрещавшего использование нецензурных слов в кинематографе, реабилитировала брань в американском кино, сделав ненормативную лексику одной из отличительных черт «нового Голливуда».

В советском кино в это время брань по-прежнему оставалось под запретом, хотя и стали допускаться сцены, в которых подразумевалось «крепкое словцо». Эпоха перестройки, наряду с прочими табу, сняла запрет на использование мата в отечественном кино. Зрители замирали, впервые услышав брань с экрана в «Маленькой Вере», «Собачьем пире» или «Небесах обетованных». Однако очень быстро ненормативная лексика в кино потеряла статус символа перемен и протеста, став для многих скорее синонимом

творческого бессилия и дурновкусия. Кинематограф 1990-2010-х стараниями, прежде всего, конечно же, Квентина Тарантино, выводит использование ненормативной лексики в коммерческом кино на новый количественный и качественный уровень. [12]

Функции табуированных единиц в киноиндустрии

Ниже представлены функции употребления таубизмов в киноиндустрии на материале конкретно русскоязычных фильмов, поскольку они будут соотноситься с функциями и англоязычных фильмов.

Характеризующая функция

Использование ненормативной лексики героем служит характеристикой как его самого, так и времени, и места действия. В фильме «Зимний путь» Сергея Тарамаева и Любви Львовой брань в устах молодого героя-маргинала подчеркивает его агрессивность и, вместе с тем, неприкаянность. В «Свободном плавании» Бориса Хлебникова неуверенная ругань двух влюбленных выявляет ранимость и инфантилизм, причем не только самих героев, но и целого поколения их ровесников.

Эмоциональная-экспрессивная функция

Матерные слова – наиболее сильные по своему эмоциональному заряду, и не случайно в быту зачастую используются для того, чтобы произвести своего рода эффект на собеседника или для снятия психического напряжения. Звучащая с экрана нецензурная лексика позволяет передать зрителю необходимые чувства и эмоции, особенно, если необходимо сообщить их с избытком. В кульминационных моментах фильмов «Астенический синдром» Киры Муратовой, «Изображая жертву» Кирилла Серебренникова, «Все умрут, а я останусь» Валерии Гай Германики, «Жажда» Дмитрия Тюриня герои выступают с пламенными матерными

монологами, высвобождая таким образом накопившиеся отчаяние, страх или гнев.

Шокирующая/Эпатирующая функция

Как сильно воздействующее средство, мат используется для того, чтобы взбодрить зрителя. Тем самым может делаться акцент на важности сцены или в целом ставящейся в фильме проблемы. Но вместе с тем брань в таких случаях зачастую оказывается легким, примитивным инструментом воздействия на аудиторию, то есть мат звучит ради самого мата.

Трагическая функция

Использование мата может помочь автору подчеркнуть темные стороны жизни, выделить беспросветность, ужас и трагизм бытия. Вспомним героя Марлона Брандо в «Последнем танго в Париже», для которого ругань – способ выразить свою душевную опустошенность.

Комическая функция

Наряду с трагическим, мат способен производить и комический эффект. Не зря в Голливуде ненормативная лексика является неотъемлемым атрибутом жанра молодежной комедии. У нас удачным подбором слов и сочетанием с точно угаданной интонацией в свое время порадовал Олег Табаков в образе алкоголика Суходрищева из фарса Владимира Меньшова «Ширли-Мырли».

Реалистическая функция

Ненормативная лексика используется в речи героев для достоверности и правдоподобия, в том числе, в передаче их образов. По этой причине мат невозможно исключить в документальном кино, где вопрос выразиться или не выразиться может быть решен только самим героем. По этой же причине мат неотъемлем в картинах, претендующих на реализм. Пожилые обитательницы богом забытых деревень в «Старухах» Геннадия Сидорова

или в «4» Ильи Хржановского без замысловатых словечек выглядели бы неорганично и скорее карикатурно. Впрочем, и в случаях, когда авторы не преследуют цель реалистического воспроизведения действительности, мат может быть необходим для убедительности образа. Кто бы поверил в то, что Винсент и Жюль из «Криминального чтива» гангстеры, если бы они не сквернословили через каждые два слова?

Протестная функция

Мат может использоваться и в качестве протеста. К примеру, для того, чтобы выразить принципиальную авторскую позицию, идущую вразрез мнению части общества или государства. Тем самым брань может обозначать преодоление табу.

Эстетическая функция

Наверняка вы хоть раз общались с человеком, сквернословящим так заковыристо, что аж заслушаешься. Эстетическая функция ненормативной лексики подразумевает выражение ее самостоятельной художественной ценности. В достаточной мере эту функцию можно оценить в широко известном в узких кругах трэше Светланы Басковой «Зеленый слоник».

В США, в отличие от российского кинематографа, ограничение на использование ненормативной лексики в кино отсутствует. Рейтинговая система МРАА носит рекомендательный характер и предназначена, прежде всего, для родителей, которые и решают, смотреть ли их ребенку тот или иной фильм. На сегодняшний момент в рейтинговой системе сложились следующие правила: если в фильме сквернословят более одного раза, то картине присваивается рейтинг «R», что означает, что подросткам до 17 лет следует смотреть кино в сопровождении родителей. Если же неприличное слово звучит в картине однократно, то фильму дается рейтинг «PG» или «PG-13». Первое говорит о необходимости присутствия рядом с детьми до 13

лет родителей, второе – о нежелательности просмотра фильма детьми до 13 лет. В то же время статусы «PG-13» и «PG» могут быть присвоены и картинам, в которых сквернословят более активно. Так бывает, когда комиссия, определяющая рейтинг картины, признает использование мата оправданным в художественных целях. Недавно такое исключение было сделано для «Филомены» – несмотря на то, что слово «f**k» здесь звучит целых два раза, ленте был присвоен рейтинг «PG-13». [12]

Цикличность событий нашего же общества привела к тому, что 1 июля 2014 вступил в силу закон, согласно которому запрещено использовать нецензурную брань в рамках публичного исполнения произведений литературы и искусства. Российским кинопрокатчикам с тех пор приходилось «запикивать» или вовсе вырезать сцены с использованием табуизмов.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

В данной главе были поставлены задачи исследования возникновения феномена табуированной лексики и развития такого явления в различных сферах жизни человека на материале обоих языков: и русского, и английского. При рассмотрении были представлены классификации, предпосылки и функции, которые несет в себе использование в устной и письменной речи табуированных единиц.

Табуированная лексика представляет собой слои лексики в языке, являющиеся табу по различным соображениям: ввиду религиозных, мистических, моральных, политических запретов или соблюдения хорошего тона в обществе или в каких-то его слоях, либо при каких-либо особых случаях.

Табуированные слова, как правило, подвергаются замене - эвфемизации или дисфемизации. Однако если эвфемизмы призваны смягчать смысл оскорбительного слова, избегать конфликтов в процессе коммуникации, то дисфемизмы переориентируют слово на грубую оценку происходящего и усиливают агрессивность в общении и поведении людей.

Первая глава представляла интерес в плане представления теоретического материала по рассматриваемому вопросу и приведения различных тезисов касаясь табуированной лексики. В последующей главе будет проведен анализ перевода таких единиц, выявление особенностей перевода, обобщение приемов перевода и переводческих стратегий, которых необходимо придерживаться при переводе единиц табуированной лексики.

ГЛАВА 2. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТАБУИРОВАННОЙ ЛЕКСИКИ В КИНОИНДУСТРИИ И АНАЛИЗ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ СТРАТЕГИЙ В ОТНОШЕНИИ ДАННОГО ФЕНОМЕНА

Брань на экране – один из самых радикальных приемов, используемых кинематографистами, поскольку такая лексика

- высоко экспрессивна, в том числе с эмоциональной точки зрения;
- является мощным инструментом характеристики героев, их социального статуса, происхождения и пр. и важна для понимания сюжета;
- по разному используется социальными группами в исходном языке и языке-реципиенте;

но именно она поэтому играет важную роль в транскреации - перевода и создании нового произведения одновременно. [11]

Звучащая с экрана нецензурная лексика позволяет передать зрителю необходимые чувства и эмоции, особенно, если необходимо сообщить их с избытком.

Об этой и других важнейших функциях табуированной лексики уже упоминалось в предыдущей главе. Вопрос в том, как переводить такие единицы. Как не перейти черту «дозволенного» обществом в процессе создания аутентичного перевода и воссоздания подлинного героя без упущений? Для этого переводчику необходимо учитывать различные факторы, однако крайне важно в первую очередь уметь соблюдать социальную приемлемость табуированной лексики в той или иной стране, ведь реакция зрителей (или слушателей) на бранную лексику в России и в той же Америке будет совершенно разной. В США, как уже было отмечено, ненормативная лексика в кино и телевизионных шоу - это по большей части «заполнители» и часто они выражают, к примеру, определенную оценку героем произошедшего события, из чего делаем вывод, что ненормативная лексика в кино часто употребляема и вполне привычна для американского

слушателя или зрителя. В России, однако, в том числе и с принятым законом об использовании нецензурной лексики в кино, табуированные единицы социально неприемлемы в той же степени, что и на западе. Для русского человека мат в кино - не вполне естественное явление, и потому реакция на брань у зрителя не всегда однозначная. Поэтому задача переводчика обеспечить максимально приемлемый вариант перевода единиц табуированной лексики, используя при этом разные средства, различные приемы перевода и переводческие трансформации.

В качестве примеров были рассмотрены 260 случаев употребления ненормативной лексики в киноиндустрии, однако в работе представлены 30 наиболее ярких примеров. На основе словарей ненормативной лексики английского и русского языков были проанализированы варианты перевода табуированных единиц на материале фильмов и сериалов различной жанровой принадлежности, с различной целевой аудиторией и различными сюжетными линиями. То, что объединило все перечисленное - изобилие ненормативной лексики и неоднократное ее употребление героями.

Анализ перевода на материале сериала «Молокососы» (“Skins”, Великобритания)

Все примеры взяты из пятиминутной сцены эпизода, в которой героиня нарочно прибавляет на максимум громкость своего проигрывателя и включает музыку, чтобы отвлечь внимание отца, который, в свою очередь, крайне озлоблен повторяющейся изо дня в день ситуацией. Выделенные лексемы в данной ситуации героем используются в эмоционально-экспрессивной функции.

<i>Оригинал</i>	<i>Перевод (от канала MTV)</i>
<i>Why don't you just get the <u>sodding</u></i>	<i>Может, уже починишь эту</i>

thing fixed?!

хреновень?!

В данном примере обращаем внимание на выделенное слово “sodding”. Кембриджский словарь [39] дает нам информацию о том, что данная инвектива употребляется для выражения гнева, как и в случае с данным примером. Особых примечаний к данному примеру нет, была произведена переводческая трансформация на уровне грамматики - опущение слова “thing”, чтобы избежать возможного повтора значений. Перевод равнозначен, эквивалентен по своим составляющим компонентам оригиналу, особенно в коннотативном плане.

<i>Оригинал</i>	<i>Перевод (от канала MTV)</i>
<i>Every <u>f***ing</u> morning! [14]</i>	<i>Каждое <u>гребанное</u> утро!</i>

Для перевода данного слова необходимо, прежде всего, обратиться к словарю, поскольку производные от слова “f**k” несут в себе всевозможные варианты значений, а при переводах могут различаться в зависимости от того, в форме какой части речи и в какой мере оно было переведено (последнее зависит от целевой аудитории и от степени дозволенности употребления переведенной единицы). В переводе слово не выражено в своем максимально точном значении, поскольку переводчиком учтена социальная приемлемость, неприемлемость брани целевой аудиторией, при этом сохранен заложенный в оригинале эмоциональный посыл.

<i>Оригинал</i>	<i>Перевод (от канала MTV)</i>
<i>Pull the <u>f***ing</u> plug out, you <u>twat</u>!</i> <i>Pull the plug out, you <u>pillock</u>! [14]</i>	<i>Выруби <u>нахрен</u> эту <u>гребанную</u> штуку!</i>

	<i>Вытащи вилку из розетки, <u>дебил!</u></i>
--	---

После третьего примера можем увидеть тенденцию нарастания эмоционального накала героя в оригинале и сохранения той же степени эмоциональности в переводе. В первом предложении появляется обращение в грубой форме, однако переводчик опускает его, трансформирует перевод, добавляет больше недовольства в речь героя (использует прием компенсации), однако во втором предложении восстанавливает его, выражая одной единицей ненормативной лексики для того, чтобы избежать повторяемости и избыточности в переводе. Но важно заметить, что переведенная единица все же на уровень ниже значения, которое несет в себе слово в оригинале, что также обусловлено социальной приемлемостью.

<i>Оригинал</i>	<i>Перевод (от канала MTV)</i>
<i>Oh, f***ing, bollocking, twat, f**k!</i> [14]	<i>Долбанный ублюдок!</i>

Данный пример заметно отличается от предыдущих насыщенностью своих компонентов - в реплике буквально «мат на мате», поскольку это является кульминацией сцены - отцу надоела громкая музыка, и он всеми силами пытается докричаться до сына, но тщетно. Все перечисленные им слова - не прямые обращения к сыну, и в некотором смысле - междометия. Переводить такими же средствами переводчик не стал, вместо этого был применена трансформация - прием опущения, ведь все перечисленные единицы - одинакового значения, используются в одной и той же функции, и отражать в переводе каждое было бы избыточно. Стратегия при переводе вышеупомянутых лексем выбрана и применена переводчиком удачно.

Анализ перевода на материале фильма «Цельнометаллическая оболочка» (“Full Metal Jacket”, США)

Данный фильм - кладезь слов ненормативной лексики. Переводчик использует различные приемы перевода данных единиц, однако не всегда передает их в языке перевода, хотя как правило, все же, ненормативная лексика передается в том же оттенке, с той же функцией и на том же уровне, что и в оригинальной версии.

<i>Оригинал</i>	<i>Перевод (переводчик неизвестен)</i>
<i>Bulls**t! I can't hear you.</i>	<i>Не слышу вас! Громче.</i>
<i>You look like a f***ing worm!</i>	<i>Ты похож на червя!</i>
<i>You had best <u>unf**k</u> yourself.</i>	<i>Хватит выпендриваться.</i>
<i>I'm asking the f***ing questions here, Private.</i> [19]	<i>Я здесь задаю вопросы.</i>

В данных примерах табуированные слова употреблены в эпатирующей функции и некоторой степени для повышения эмоциональности. В переводе такие единицы опускаются, и цель использования переводчиком такой стратегии, на наш взгляд, была в том, чтобы не перегрузить зрителя обилием бранной лексики, поскольку она используется героем в фильме достаточно часто, однако эти опущения не снижают заданной экспрессии, поскольку за каждой фразой следует как минимум еще одна реплика с включением ненормативных единиц, и в тех случаях переводчик в полной мере (а порой и в излишне полной) передает их на русский язык.

На наш взгляд, переводчик выбрал удачную стратегию, поскольку таким образом фильм (и конкретно данные эпизоды) не перенасыщен большим процентом табуированных единиц, а содержит в себе умеренное количество таких лексем, что, в свою очередь, не искажает заложенной экспрессии и смысла и соответствует социальной приемлемости русскоязычной аудитории.

Анализ перевода на материале фильма «Большой Лебовски» (“The Big Lebowski”, США)

Выделенные лексемы используются в характеризующей функции, поскольку ненормативная лексика и ее использование у героев этого фильма - это часть их образа.

<i>Оригинал</i>	<i>Перевод (переводчик неизвестен)</i>
<i>Where's the <u>f***ing</u> money, <u>s**thead</u>?! [15]</i>	<i>Где <u>грёбанные</u> баксы, <u>козёл</u>?!</i>

Приведенный пример демонстрирует нам замену лексем с сильным уровнем ненормативности единицами с меньшей ее степенью. Переводчик учел, что использование бранной лексики в то же мере, что и в оригинале не будет приемлемым для русской аудитории. Несмотря на это, экспрессивность реплики сохранена, и свою функцию профанация не потеряла.

<i>Оригинал</i>	<i>Перевод (переводчик неизвестен)</i>
<i><u>Goddamnit</u> Walter! You <u>f***ing</u> <u>a**hole</u>! You make everything a <u>f***ing</u> travesty! [15]</i>	<i><u>Черт</u> побери, Уолтер! Ты <u>придурак</u>! Ты все портишь, превращаешь в балаган!</i>

Оригинал и перевод, если проводить покомпонентный анализ, разительно отличаются. Первое, что можно заметить - перевод первой единицы: видим, что в слове есть корень “god”, однако в переводе этому компоненту соответствует слово «черт», следовательно, и хотя такой перевод достаточно часто используется, в данном анализе можно указать, что была проведена переводческая трансформация - модуляция - такой вывод делаем, исходя из семантики слова в оригинале и выражения в переводе. Далее наблюдаем пример с выражением “f***ing a**hole”: в английском языке эта фраза обладает сильно негативной коннотацией, не важно, работаем ли мы вне контекста данного фильма или внутри него. На русский язык фраза была переведена словом «придурок», которое имеет гораздо менее отрицательный смысл, и, вероятно, выбор такого слова был недостаточно удачен, так как в переводе, по сравнению с оригиналом, чувствуется потеря той экспрессивности, которую заложил герой. Возможно данное решение было принято в соответствии с социальной приемлемостью, однако стоит все же поискать альтернативный вариант с чуть более сильной коннотацией для соответствия оригинала переводу. Третья единица была опущена в том смысле, в котором ее употребили - вместо этого переводчик произвел передачу общего смысла реплики, смягчил ее. Анализ данного примера приводит нас к выводу о том, что в конкретном случае переводчиком была выбрана не совсем удачная стратегия передачи заданной экспрессивности и смысла. В некоторой степени утрачены черты образов героев.

Анализ перевода на материале фильма «Волк с Уолл-Стрит» (“The Wolf of Wall-Street”, США)

В фильме огромный процент использования табуированной лексики, одно только “F”-слово употребляется 506 раз. [5] Имеются и другие ненормативные единицы, но в меньшем количестве. Все они употребляются и как междометия, и как оскорбления, и как описание определенной

ситуации, однако при переводе ненормативная лексика сохраняется только в особых случаях, когда необходимо привлечь внимание зрителя или обратить внимание на какую-либо проблему, то есть в переводе сохраняется эпатажирующая функция.

<i>Оригинал</i>	<i>Перевод (переводчик неизвестен)</i>
<i>Get the <u>f**k</u> out of here!</i>	<i>Ну-ка пошли вон отсюда.</i>
<i>Are you <u>f***ing</u> kidding me? <u>F**k</u> you. Get the <u>f**k</u> out of my house. [16]</i>	<i>Вы что, издеваетесь? Пошли вон из моего дома.</i>

Несмотря на то, что в фильме огромное количество профанаций, в приведенных примерах табуированные единицы опущены, но лишь по причине того, что сцена не требует передачи ненормативных слов в их полном колорите. Герой в сцене очень растерян, уверенности в его репликах нет, поэтому и бранных слов он не использует. Помимо опущения одного слова, переводчик счел нужным опустить целое предложение, чтобы не перенасыщать сцену - подобная стратегия была удачно применена переводчиком.

Анализ перевода на материале сериала «Люцифер» (“Lucifer”, США)

Следующий пример демонстрирует применение табуизма в эстетической и характеризующей функциях, герой нередко сквернословит, однако это не выделяется в его речи, табуизмы из его уст - как часть его образа.

<i>Оригинал</i>	<i>Перевод (от студии Lostfilm)</i>
<i>She's stupid hot, wearing my clothes,</i>	<i>Она красивая дурочка в моих</i>

<i>and she's got a corporate credit card.</i>	<i>шмотках, и у нее корпоративная кредитка.</i>
<i><u>Bollocks.</u> [13]</i>	<i>Вот <u>черт.</u></i>

Данное табуированное слово уже встречалось нам ранее при анализе единиц в сериале «Молокососы», однако оно было употреблено в другой форме и как таковое бранное слово не было переведено. Поэтому проанализируем употребление и вариант перевода на основе другого материала. В данном случае табуированная единица использовалась героем, вероятно, в нескольких целях: для обозначения ситуации, в которой он оказался, а также использовал его в качестве междометия для большей экспрессивности. Переводчик прибегнул к смягчению единицы в ПЯ не только потому, что в русском языке неприемлемо использование табуированной лексики в той же степени, что и в английском, но также и потому, что такая смягченность свойственна речи героя. Используя переводчик слово с более сильной отрицательной коннотацией, и это не казалось бы зрителю так естественно (и приемлемо). Также была использована переводческая трансформация - для большего усиления фразы переводчик добавил частицу «вот».

Оригинал	Перевод (от фансаб-группы SFI)
<i>You seem happy. Did you get <u>laid</u>?</i> <i>[13]</i>	<i>Выглядишь радостным. Ты с <u>кем-то</u> <u>был</u>?</i>

Данный пример заметно отличается от всех предыдущих, поскольку первое, что мы можем увидеть в переводе - эвфемизацию табуированных единиц. Хотя само словосочетание не относится к табуизмам, табуированной

является сама тема, поэтому лексическая единица «был» явно не раскрывает смысл, а подразумевает его. Сочетание “to get laid”, означающее действие сексуального характера, активно используется в киноиндустрии, и поэтому вполне естественно и нормально воспринимается американским зрителем. В российской киноиндустрии же сочетаний подобного смысла почти не встретить, поэтому какова будет реакция русского зрителя - неизвестно. По этой причине переводчиком было принято решение полностью трансформировать предложение, эвфемизировать его, соблюдая социальную приемлемость, но сохраняя при этом изначальный смысл. В связи с этим были произведены лексические и грамматические трансформации: элементы предложения, имеющиеся в оригинале, при переводе были генерализированы (прием лексической трансформации); пассивная форма фразового глагола была заменена на активную форму глагола (прием грамматической трансформации).

Анализ разных вариантов перевода на материале фильма «Омерзительная восьмерка» (“The Hateful Eight”, США)

Прежде всего, обязательно стоит упомянуть Квентина Тарантино, режиссера и сценариста фильма, вынесенного на анализ, и дать небольшую характеристику его проектам. Тарантино - один из наиболее ярких представителей независимого кинематографа США, всем фильмам Тарантино присущ особый почерк. Прежде всего, его фильмы отличаются эстетизацией насилия и высоким процентом использования всевозможных вариаций слов категории обсценной лексики. «Омерзительная восьмерка» - фильм, насыщенный табуированными словами в различных функциях (в протестной, характеризующей, эпатажирующей), которые, даже выходя в крупные мировые прокаты, чаще всего переводятся и дублируются максимально идентичными по форме и/или значению единицами на русском языке.

В проводимом ниже анализе мы сопоставили официальный и неофициальный (любительский) переводы обценных фраз и исследовали их на предмет соответствия оригинала и перевода.

Группировка примеров основана на приемах, использованных при переводе. [18]

№	<i>Оригинал</i>	<i>Официальный дубляж</i>	<i>Перевод от студии ColdFilm</i>
1.	<p><i>You goddamn son of a <u>b*tch!</u></i></p> <p><i>I almost died out there!</i></p> <p><i>I ain't never going out in that <u>shit</u> ever, ever again!</i></p>	<p><i>Ты просто <u>чертов</u> <u>ублюдок!</u></i></p> <p><i>Я там чуть не сдох!</i></p> <p><i>Ни за что больше я не выйду в эту <u>срань!</u></i></p>	<p><i>С*кин сын, мать твою!</i></p> <p><i>Я чуть не сдох там!</i></p> <p><i>Я больше в это дерьмо не сунусь, никогда <u>нахрен</u>, никогда!</i></p>
2.	<p><i>- May I come aboard?</i></p> <p><i>- Well <u>smoke</u>...it up to me, yes</i></p>	<p><i>- Возьмешь меня?</i></p> <p><i>- Ну, <u>чернявый</u>...если бы это зависело от меня, взял бы</i></p>	<p><i>- Так, можно мне на борт?</i></p> <p><i>- Ну, тут <u>незадача</u>...если бы мне решать, то да</i></p>
3.	<p><i>You ruin that letter of his, that <u>niggers</u> gonna' stomp your ass to death</i></p>	<p><i>Если испортишь письмо, этот <u>ниггер</u> вообще тебя убьет!</i></p>	<p><i>Если испортила письмо, этот <u>ниггер</u> забьет тебя до смерти</i></p>
4.	<p><i>Of all the <u>stupid</u>,</i></p>	<p><i>Вот же <u>тупой</u>, ты</i></p>	<p><i>Вот же <u>с*ка</u>, я</i></p>

	<i>like to rip my <u>goddamn</u> arm off!</i>	<i>мне чуть <u>чертову</u> руку не оторвал!</i>	<i>себе руку разодрал!</i>
5.	<i>You really only need to hang mean <u>bastards</u>.</i>	<i>Вешать нужно только отъявленных <u>негодяев</u>.</i>	<i>Тебе правда надо вешать только <u>ублюдков</u>.</i>

Первая группа примеров базируется, в основном, на прямом переводе единиц обсценной лексики - частично или полностью эквивалентно.

Пример №1: в официальном дубляже мы наблюдаем лексическую замену слова “b*tch” на частично эквивалентный ему вариант «ублюдок». Полным эквивалентом послужил бы перевод студии ColdFilm, однако свою коннотацию перевод ни в первом, ни во втором случае не потерял. Так или иначе, на большую публику профессиональному переводчику пришлось прибегнуть к небольшому смягчению единицы оригинала, поскольку, как уже упоминалось, фильм пестрит лексикой такого рода и важно соблюдать хотя бы небольшой баланс в переводе подобных слов.

Пример №2: Достаточно занимательный пример, ведь, если подумать, слово в оригинале не имеет негативной окраски без контекста, но в окружении подобной ситуации оно становится табуированным, и профессиональный дубляж успешно сохранил эту особенность. Студия перевода, однако, по определенным причинам (одну из которых можно считать острой социальной неприемлемостью употребления слов подобной подоплеки) прибегла к приему лексической замены и опущения контекстного табу.

Пример №3 демонстрирует нам полный перевод с сохранением всех вложенных в оригинал коннотаций и смыслов.

Пример №4: Несмотря на то, что “stupid” имеет только негативную окраску, и в категорию обсценной лексики не входит, студия произвела перевод с усилением смысла, заложенного в оригинале, объединив оба выделенных слова и достигнув баланса в своем переводе без перенасыщения табуированными словами. В официальном дубляже была достигнута та же цель путем эквивалентного перевода слов.

Пример №5 также показывает, как переводчики соблюдали в процессе перевода частичную эквивалентность: в дубляже слово переведено нетабуированной единицей, обладающей отрицательной коннотацией, а во втором случае был произведен полноэквивалентный оригиналу перевод.

Вторая группа примеров основана, главным образом, на приемах усиления единиц в переводе, а также добавлении и опущении слов.

№	Оригинал	Официальный дубляж	Перевод от студии ColdFilm
1.	<i>You <u>motherf***ing</u> black <u>bastard!</u> You're gonna' die on this mountain and I'm gonna' <u>f***ing</u> laugh when you do!</i>	<i>Ты <u>поганый</u> <u>черножопый</u> <u>ублюдок!</u> Ты в этих горах подохнешь и я буду хохотать, когда это случится!</i>	<i>Ты <u>сраный</u> <u>черный у**ок!</u> Ты сдохнешь на этой горе, и я буду хохотать при этом!</i>
2.	<i>Is that the way <u>niggers</u></i>	<i>Вот, как обращаются</i>	<i>Так вот, значит,</i>

	<i>treat their ladies? You... ain't no goddamn... lady!</i>	<i>с дамами <u>ниггеры</u>? Ты...никакая, <u>твою</u> <u>мать</u>, не дама!</i>	<i>как <u>ниггеры</u> ухаживают за леди? Никакая ты, <u>нахер</u>, не леди!</i>
3.	<i>Gimme that <u>f***ing</u> gun! Don't test me, <u>bitch</u>.</i>	<i>Дай мне <u>чертову</u> пушку! Не испытывай мое терпение.</i>	<i>Отдай мне <u>чертов</u> ствол! Не беси меня, <u>с*ка</u>.</i>
4.	<i>Gimme the key. Gimme the key!</i>	<i>Дай мне ключ! Дай ключ, <u>тварь</u>!</i>	<i>Отдай ключ! Отдай мне ключ!</i>

Пример №1 базируется на частично эквивалентном переводе с элементами усиления единиц: несмотря на низкий процент приемлемости российской аудиторией слов подобного характера, переводчики в обоих случаях сохранили вложенный смысл и настроения героини, произносившей эти реплики. Благодаря таким переводам мы чувствуем эмоциональность героев даже без визуальных данных.

Пример №2 демонстрирует полный эквивалентный перевод.

В примере №3 впервые в дубляже использован прием опущения по причине того, что сцена уже была перенасыщена словами данной категории. Однако, в переводе студии ColdFilm мы видим полный эквивалентный перевод за счет того, что ранее в этой же сцене при переводе ими была опущена определенная доля единиц обсценной лексики.

Пример №4: Реплика героя не содержит ни одной табуированной единицы, однако в официальном дубляже переводчик принял решение

дополнить перевод словом оскорбительного характера для сохранения общей экспрессии, в то время как студия сохранила заложенный смысл и форму в своем переводе.

Сравнив два источника перевода можно, сформулировать определенные выводы. Жанровая особенность этого фильма подразумевает большой процент использования единиц обсценной лексики, и переводчики, несмотря на социальную неприемлемость российской целевой аудиторией табуированных единиц, в полном смысле, форме и с приблизительно (иногда и полностью) схожей коннотацией. Благодаря высокому рейтингу кинокартины обеим студиям удалось создать эквивалентный перевод, не перенасытив его излишними единицами такой категории, таким образом командам переводчиков обеих студий удалось выбрать удачную стратегию перевода.

Анализ перевода фильма «Ночной дозор» (Россия)

В данном пункте проводится противоположный вышеприведенным анализ отрывков из художественного фильма российского производства «Ночной дозор», переведенного на английский язык. [17]

<i>Оригинал</i>	<i>Перевод</i>
<i>Уйди, уйди отсюда, <u>мразь!</u></i>	<i>Get away! Get away from me, you little <u>freak!</u></i>
<i>Ну что, браток, совсем <u>хреново</u>, да?</i>	<i>You don't look good, you feel like <u>shit</u>, don't you?</i>
<i>У меня только что закончила эта <u>дрянь</u>.</i>	<i>I just ran out of that <u>shit</u>.</i>

<i>Где этого злодея носит?</i>	<i>Where the <u>hell</u> is he anyway?</i>
<i>Я тебе сейчас ухо отгрызу, с*ка</i>	<i>I feel like chewing your f***ing ear off.</i>
<i>Какие еще Ватутинки?</i>	<i>What the <u>hell</u> for?</i>

При анализе данных примеров мы видим противоположную вышеприведенным примерам тенденцию: при переводе с русского языка на английский наблюдается использование приема лексического добавления и в лишь некоторых случаях демонстрируется частично эквивалентный перевод, в отличие от перевода с английского на русский язык, в котором (при обычных условиях и в общеизвестных жанрах) основными приемами являются лексические опущения и иногда замены единиц. Стоит также заметить решение переводчика сместить акцент со слова «с*ука», которое в оригинале использовано героем для обращения, на лексему “f***ing”, которое в переводе послужило усилением для существительного. Тем не менее, заданная экспрессия, на наш взгляд сохранена в полной мере.

Это обусловлено тем, что в России не наблюдается подобной потребности в использовании слов такого характера, мы выражаем себя единицами других категорий, в то время как в США - бранная лексика становится своего рода культом и входит в обыденную жизнь и в особенности речь как естественное явление, и в приведенных примерах выражает не столько эмоциональность момента речи, сколько служит неким междометием в этом контексте. Таким образом в русско-английском переводе часто возникает дисфемизация. При переводе была успешно выбрана стратегия.

Проанализировав перевод данных примеров, можно выделить некоторые переводческие стратегии:

1. Если в оригинале табуированная единица выполняет функцию междометия, то зачастую она опускается либо трансформируется определенным образом.

2. В некоторых случаях ненормативное слово в оригинале заменяется на единицу табуированной лексики в переводе, но на уровень ниже в соответствии с приемлемостью ее в речи в языке перевода.

3. В случае неоднократного использования табуированных лексем в речи героя или героини, переводчик прибегает к исключению некоторых единиц.

4. В некоторых случаях, когда слово несет в себе особую экспрессивную оценку, переводчик оставляет за собой право выполнить перевод табуированной единицы в полной мере, не смягчая при этом отрицательной коннотации, но в таких случаях они редко выводятся на общий экран.

Также по результатам проведенного переводческого анализа было выявлено, что в условиях эвфемизированного перевода наиболее частотной единицей табуированной лексики в оригинале является «F»-слово, а при переводе чаще всего используются лексические единицы «грёбанный», «хрень», которые изменяются по форме в рамках предложения.

По мере проведения предпереводческого и постпереводческого анализа, мы выявили, что зачастую в конечных переводах сохраняются эмоционально-экспрессивная и эпатирующая функции употребления табуизмов, несмотря на то, что зачастую в переводе табуизмы либо опускаются, либо заменяются менее табуированным словом, либо эвфемизируются, поскольку так или иначе переводчик должен (в некоторых случаях вынужден) сохранить коннотативный элемент табуизма.

При переводе чаще всего утрачивается характеризующая функция употребления табуизма, поскольку именно за счет произведенных трансформаций в виду соблюдения цензуры и социальной приемлемости теряется ненормативная единица, что неизбежно приводит к потере особых черт героя.

По результатам проведенного нами переводческого анализа приведем статистику примененных при переводе табуированной лексики переводческих трансформаций.

Таблица 1. Переводческие трансформации для перевода табуированных единиц

Лексическое опущение	Are you <u>f***ing</u> kidding me? - Вы что, издеваетесь? Don't test me, <u>b*tch</u> . - Не испытывай мое терпение
Лексическая замена	Where's the <u>f***ing</u> money, <u>s**thead</u> ?! - Где <u>грёбанные</u> баксы, <u>козёл</u> ?!
Генерализация, грамматическая замена вследствие лексической замены	Did you <u>get laid</u> ? - Ты с кем-то был?
Лексическая замена + добавление	<u>Bollocks</u> . - Вот <u>черт</u> .

Несмотря на это, были зафиксированы случаи использования при переводе лексических добавлений, грамматических замен частей речи и других типов переводческих трансформаций.

При составлении процентного соотношения использованных трансформаций, диаграмма будет выглядеть таким образом:

Использованные переводческие трансформации

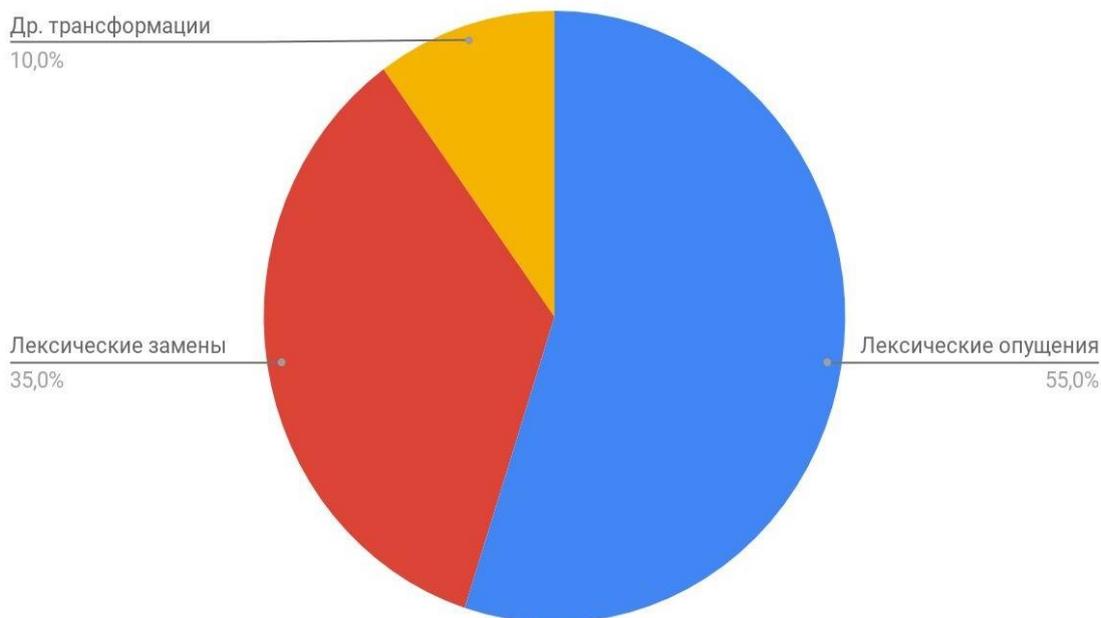


Рис. 1

Использованные переводческие трансформации при переводе табуированных единиц с английского языка на русский язык

Помимо американского и британского кинематографа, на предмет использования и перевода табуизмов была проанализирована и российская киноиндустрия. В работу был вынесен анализ перевода фильма «Ночной дозор».

В российском обществе социальная приемлемость не позволяет свободно включать в сюжеты табуированную (в частности, ненормативную) лексику, она лишь подразумевается путем употребления некоторого количества бранных единиц, которые не входят в понятие «ненормативная

лексика». Таким образом, в российском кинематографе все, что по жанру и по образу героя "напрашивается" на обсценную лексику, эвфемизируется.

Однако в переводе на английский язык при анализе мы наблюдали обратную тенденцию. Для американского и британского кинематографа свойственно и естественно использование табуизмов в разных функциях и при разных жанрах. Поэтому, чтобы адаптировать русский фильм под англоговорящего зрителя, был произведена дисфемизация - намеренное огрубление речи - для того, чтобы придать герою образ, который будет понятен аудитории.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

Выполненный анализ на основе материалов кино и телевизионных шоу свидетельствует о том, что табуированная лексика достаточно широко распространена в киноиндустрии.

Такая лексика высоко экспрессивна, является мощным инструментом характеристики героев и самого фильма или телешоу, выполняя различные функции. ненормативная лексика наиболее распространена в полнометражных фильмах комедийных жанров и являются их неотъемлемой частью. Американская публика достаточно толерантна к ненормативной лексике, в отличие от русских зрителей, которые не приемлют использование ненормативных слов в фильмах или сериалах. Важно обеспечить не только максимально точный, но и социально «дозволенный» перевод. Это одна из проблем, с которыми в своей работе сталкиваются переводчики - невозможно в полной мере обеспечить эквивалентный перевод. Так или иначе, переводчикам приходится учитывать фактор приемлемости принимающей аудитории и выбирать наиболее подходящую стратегию перевода - эвфемизировать перевод, приняв во внимание все социокультурные традиции аудитории, но столкнуться с потерей заданной оригиналу экспрессивности и стилистической окраски, что дальнейшем так или иначе приведет к потере смысла, или осуществить дословный перевод, не производя никаких грамматических и лексических преобразований, сохранив заявленную семантику, но не приняв во внимание неприемлемость такого перевода.

Рассмотрев примеры и проанализировав включенные в них табуированные единицы, можно сделать вывод, что не во всех случаях переводчиками избиралась удачная стратегия (либо вынужденно выбранная стратегия), вследствие чего не удавалось передать заложенный смысл и

эмоциональность. В некоторых случаях перевод терял экспрессию и отличался с оригинал в плане стилистики.

В случае эвфемизации переводчики пользуются различными трансформациями, наиболее распространенными из которых являются лексические замены и опущения. Чтобы определиться с тем, какую трансформацию применить, необходимо прежде всего оценить внеязыковые факторы, такие как: ситуацию общения, ее участников, а также важно учесть функцию, с которой было употреблено табуированное слово.

Тем не менее, все же нередки случаи перевода ненормативной лексики без эвфемизации, а с той же степенью табуированности и экспрессивности, с какой они были использованы в оригинале. Переводчик сам решает, какой стратегии ему придерживаться, чтобы обеспечить безупречный перевод.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Данная дипломная работа посвящена изучению особенностей перевода табуированной лексики в киноиндустрии.

В ходе написания дипломной работы были проведены исследования теоретического материала, научных трудов и материалов киноиндустрии.

В теоретической части был изучен феномен табуированной лексики, его возникновение в лингвистике, развитие и распространение в различных сферах нашей жизни. Были изучены виды табуированных единиц, их функции в речи и предпосылки их использования.

В практической части был проведен анализ на основе кино- и телематериалов, в котором были изучены эпизоды с использованием табуированной лексики. Использование таких единиц широко распространено в американской киноиндустрии, но практически не встречается в российской ввиду социальной неприемлемости. Поэтому были изучены приемы и стратегии обеспечения адекватного и эквивалентного перевода с сохранением колорита использованной лексики для достижения социальной приемлемости. Были сопоставлены материалы на английском языке и их переводы, на основе чего был проведен анализ наиболее часто используемых переводческих трансформаций.

Целью работы являлся переводческий анализ табуированной лексики на английском и русском языках и их переводов, выявление способов и приемов сохранения, создания или передачи единиц табуированной лексики в процессе перевода.

Достижение поставленной цели предполагало решение различных задач в отношении термина табуированная лексика.

Теоретическая значимость данного исследования, во-первых, определялась его вкладом в изучение проблем, связанных с переводческими стратегиями; во-вторых, заключалась в рассмотрении понятия «табуированная лексика» в качестве языковой категории, а также в анализе средств её выражения.

Подводя итог, мы хотим отметить, что заданные во введении цели и задачи достигнуты, вопрос перевода табуированных единиц и использования определенных переводческих трансформаций остается актуальным, поскольку единого подхода в данном деле нет.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Акимова, М. Новые материалы и исследования по истории русской культуры [Текст]/ М. Акимова, В. Катаев, И. Пильщиков. – Москва.: Новое издательство, 2011. – 324 с.
2. Жельвис, В.И. Поле брани. Сквернословие как социальная проблема [Текст]/ В.И. Жельвис. – М.: Ладомир, 2001. – 350 с.
3. Зеленин, Д.К. Табу слов у народов Восточной Европы и Северной Азии. Сборник Музея Антропологии и Этнографии им. Петра Великого. Т. 8–9 [Текст]/ Д.К. Зеленин. – Ленинград.: Академия Наук СССР, 1929–1930. – 151 с.
4. Слепцов, П.А. Лингвофольклористика – проблемы и задачи (на материале якутского фольклора). Фольклорное наследие народов Сибири и Дальнего Востока: Сборник научных трудов [Текст]/ П.А. Слепцов. – Якутск: ЯНЦ СО РАН, 1991. – 98 с.

Электронные ресурсы

5. Гилёва, К.О. Статья в интернет-издании «Открытый журнал» / «Волк с Уолл-стрит» Киноистория Джордана Белфорта [Электронный ресурс] / К.О. Гилёва // Режим доступа: <https://journal.open-broker.ru/films/film-volk-s-uoll-strit/>, 2018, свободный
6. Гришева, К. А., Кондратей, М. В., Ткаченко, В. В. Ненормативная лексика, основные факторы ее употребления [Электронный ресурс] / К. А. Гришева, М.В Кондратей, В.В. Ткаченко // Режим доступа: <https://moluch.ru/archive/65/10707/>, 2014, свободный
7. Курсовая работа: Ненормативная лексика в русском языке и её эвфемизмы [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://www.bestreferat.ru/referat-209730.html>, 2011, свободный

8. Курсовая работа: Эвфемизмы и дисфемизмы как способ преодоления табу в языке [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://nsportal.ru/ap/library/literaturnoe-tvorchestvo/2017/11/02/evfemizmy-i-disfemizmy-kak-sposob-preodoleniya-tabu-v>, 2017, свободный
9. Ненормативная лексика в английском языке [Электронный ресурс] Режим доступа: https://www.pglu.ru/editions/young_science/detail.php?SECTION_ID=3280&ELEMENT_ID=134604, свободный
10. Особенности табуированной лексики и эвфемизмов в японском и якутском языках [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://interactive-plus.ru/e-articles/01/01-7499.pdf>, свободный
11. Презентация: ПЕРЕВОД ОБСЦЕННОЙ И ТАБУИРОВАННОЙ ЛЕКСИКИ В ФИЛЬМАХ И СЕРИАЛАХ [Электронный ресурс] Режим доступа: http://xl8.club/wp-content/uploads/2017/01/pres_spk6_TABOO.pdf, свободный
12. Приемы: Ненормативная лексика в кино [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://tvkinoradio.ru/article/article648-priemi-nenormativnaya-leksika-v-ki> no,, свободный
13. Сценарий телесериала «Люцифер» 2 сезона 2 серии на английском языке [Электронный ресурс] Режим доступа: https://www.springfieldspringfield.co.uk/view_episode_scripts.php?tv-show=lucifer-2016&episode=s02e02, свободный
14. Сценарий телесериала «Молокососы» 1 сезона 1 серии на английском языке [Электронный ресурс] Режим доступа: https://www.springfieldspringfield.co.uk/view_episode_scripts.php?tv-show=skins&episode=s01e01, свободный

15. Сценарий фильма «Большой Лебовски» на английском языке
[Электронный ресурс] Режим доступа:
http://www.dailyscript.com/scripts/gib_lebowski.html, свободный
16. Сценарий фильма «Волк с Уолл-Стрит» на английском языке
[Электронный ресурс] Режим доступа:
<https://www.imsdb.com/scripts/Wolf-of-Wall-Street,-The.html>, свободный
17. Сценарий фильма «Ночной дозор» на русском языке [Электронный ресурс] Режим доступа: http://night-watch-for-u.narod.ru/script_night.htm, свободный
18. Сценарий фильма «Омерзительная восьмерка» на английском языке
[Электронный ресурс] Режим доступа:
http://www.dailyscript.com/scripts/H8_SCRIPT_CleanedUp_Final1.pdf, свободный
19. Сценарий фильма «Цельнометаллическая оболочка» на английском языке [Электронный ресурс] Режим доступа:
https://sfy.ru/?script=full_metal_jacket, свободный
20. Телесериал «Люцифер» 2 сезон 2 серия на английском языке
[Электронный ресурс] Режим доступа:
<https://www.123moviesz.pro/watch-full-tv-show/lucifer/season-2-episode-2>, свободный
21. Телесериал «Люцифер» 2 сезон 2 серия на русском языке
[Электронный ресурс] Режим доступа:
<https://turboserial.net/1023-lyucifer-o.html>, свободный
22. Телесериал «Молокососы» 1 сезон 1 серия на английском языке
[Электронный ресурс] Режим доступа:
https://www.youtube.com/watch?time_continue=130&v=iidblUWW0kA, свободный

23. Телесериал «Молокососы» 1 сезон 1 серия на русском языке [Электронный ресурс] Режим доступа: https://vk.com/video?q=%D0%BC%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%BA%D0%BE%D1%81%D0%BE%D1%81%D1%8B%201%20%D1%81%D0%B5%D0%B7%D0%BE%D0%BD%201&z=video-17772543_171024902, свободный
24. Топ–5 сериалов с ненормативной лексикой [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://golos.io/ru--serial/@azbyka/top-5-serialov-s-nenormativnoi-leksikoi>, свободный
25. Фильм «Большой Лебовски» на английском языке [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://lelang.ru/english/films/bolshoj-lebovski-na-anglijskom-yazyke-s-subtitrami/>, свободный
26. Фильм «Большой Лебовски» на русском языке [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://hdkinozor.ru/zarubezhnye-filmy/2852-bolshoy-lebovski.html>, свободный
27. Фильм «Волк с Уолл-Стрит» на английском языке [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://lelang.ru/english/films/volk-s-uoll-strit-na-anglijskom-yazyke-s-subtitrami/>, свободный
28. Фильм «Волк с Уолл-Стрит» на русском языке [Электронный ресурс] Режим доступа: https://videomore.ru/volk_s_uoll-strit, свободный
29. Фильм «Ночной дозор» на английском языке [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://v-s.mobi/night-watch-%D0%BD%D0%BE%D1%87%D0%BD%D0%BE%D0%B9-%D0%B4%D0%BE%D0%B7%D0%BE%D1%80-2004-%>

[D0%BD%D0%B0-%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%BC-%D1%8F%D0%B7%D1%8V%D0%BA%D0%B5-1:54:21](#), свободный

30. Фильм «Ночной дозор» на русском языке [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://kino-for.me/5325-nochnoj-dozor.html>, свободный
31. Фильм «Омерзительная восьмерка» на английском языке [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://english-films.com/westerns/3987-omerzitelnaya-vosmerka-the-hateful-eight-2015-hd-720-ru-eng.html>, свободный
32. Фильм «Омерзительная восьмерка» на русском языке с любительским переводом [Электронный ресурс] Режим доступа: http://coldfilm.ws/news/omerzitelnaja_vosmerka_2015_smotret_film_onlajn_besplatno/2016-03-07-3503, свободный
33. Фильм «Омерзительная восьмерка» на русском языке с официальным дубляжом [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://english-films.com/westerns/3987-omerzitelnaya-vosmerka-the-hateful-eight-2015-hd-720-ru-eng.html>, свободный
34. Фильм «Цельнометаллическая оболочка» на английском языке [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://lelang.ru/english/films/tselnometallicheskaya-obolochka-na-anglijskom-yazyke-s-subtitrami/>, свободный
35. Фильм «Цельнометаллическая оболочка» на русском языке [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://kinoklikhd.ru/filmy/celnometallicheskaya-obolochka.html>, свободный
36. Цельнометаллическая оболочка – Викицитатник. [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://ru.wikiquote.org/wiki/%D0%A6%D0%B5%D0%BB%D1%8C%D0>

https://traditio.wiki/%D0%9E%D0%B1%D1%81%D1%86%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%81%D0%B8%D0%BA%D0%B0, свободный

Словари

37. Русская энциклопедия Традиция / Обсценная лексика [Электронный ресурс] Режим доступа: https://traditio.wiki/%D0%9E%D0%B1%D1%81%D1%86%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%81%D0%B8%D0%BA%D0%B0, свободный
38. Словарь–энциклопедия Академик: Табуированная лексика [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/20543>, свободный
39. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org/ru/>, свободный
40. Swear Word List & Curse Filter [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://www.noswearing.com/dictionary>, свободный